



TRANSCRIPTIONS:

a tool in the development of adaptive expertise

Raquel M A Schaitza, Interpreter Trainer
Versão Brasileira, Brazil
rschaitza@gmail.com

Expert performance in interpreting

In 2000, Ericsson invited researchers to attempt to capture the reproducibly superior performance of expert interpreters in order to try to identify how mechanisms that mediate expert interpreting performance can be acquired through training. Almost 20 years later, it seems the exact mechanisms mastered by expert interpreters are yet to be clearly identified.

The importance of feedback

Practice alone will lead most individuals to plateau early in their journey towards expertise and no practice will lead to improvement without feedback. (Ericsson, 2000)

Who is available to help interpreters on the road to expertise?

Trainers, but only during the interpreter training programme.
Peers, during training and, if disciplined enough, afterwards in independent practice groups.
The interpreter him/herself, if properly trained to self-assess to avoid plateauing.

Adaptive expertise

So, maybe the best we can do is train interpreting students to mitigate and **adapt** (Setton & Dawrant, 2016) or, in other words, help students develop into adaptive experts prepared to comprehend how procedures work; modify procedures flexibly; and invent new procedures when none are effective. (Hatano and Inagaki, 1986)

The role of metacognition in the development of adaptive expertise

Metacognition, or the awareness and understanding of one's own cognitive processes, maximizes learning. (Moser-Mercer, 2008). Transcriptions of both originals and interpreting performances serve as a basis for a wealth of metacognitive exercises which can be used in class by trainers; inside and outside class by peers and as a lifelong self-assessment tool by interpreters wishing to maintain their high level of adaptive expertise throughout their careers.

How can transcriptions help trainers?

- Time-saver in repeated delayed feedback given on the same speech;
- Basis for consistent feedback more easily accepted by the student;
- Solid assessment of linguistic competence, disfluencies and accuracy.

How can transcriptions help students?

- Transcriptions are revealing of one's cognitive processes;
- Reality check leads to readiness to accept feedback;
- Objective assessment helps identify the focus of further practice.

Paired-up transcriptions of original and interpretation divided into units of meaning allow for accurate assessment of syntax, vocabulary and accuracy.

Original	Interpretation
Merci beaucoup Monsieur le Président	Thank you Mr. speaker
C'est vraiment un honneur pour moi de pouvoir prendre la parole à la Chambre aujourd'hui	This is quite an honor to be able to speak in the house today
sur un sujet d'aussi grande importance, je pense que c'est le sujet le plus important de notre ère de parler, de se pencher sur le rapport du GIEC, des...	I'll be speaking about an important subject it's the most important subject of our generation To be able to speak on the United Nations' Intergovernmental Panel on Climate change report
En fait, ce sont 91 scientifiques qui se sont penchés sur 6 000 rapports scientifiques	so scientists made a report of 6000 reports
puis qui sonnent encore une fois l'alarme	it's not the first time that the IPCC scientists are raising the alarm
C'est pas la première fois que les scientifiques du GIEC sonnent l'alarme	the it's time to act
pour nous dire, pour dire à tous les gouvernements à travers la planète que c'est le temps d'agir, qu'en fait il est minuit moins une. En fait, il est minuit et cinq	it is we should have acted yesterday in 10 or 12 years we'll be hitting a wall
On dit que dans 10 ou 12 ans, on va frapper le mur	and it'll be too late

The consequences of longer/shorter EVS can be analysed, if the transcriptions of original and interpretation are time-stamped.

ORIGINAL		INTERPRETATION	
Tempo	Transcrição	Tempo	Transcrição
0'00"	Now last week I explained to you that our emotions are simply indicators that let us know at each and every moment if what we're thinking in that moment is pushing us further away from what we want or closer to what we want	0'00"	Semana passada eu falei que as emoções são indicações de sobre o que estamos pensando no momento se está nos afastando do objetivo.
0'13"	and if it's pulling us further away from what we want we're gonna experience negative emotion	0'20"	se afasta vamos ter uma emoção que é uma experiência negativa
0'18"	so negative emotion is not something that needs to be squashed or needs to be avoided, rather it's a very useful messenger	0'25"	que é uma mensagem útil
0'26"	In today's video I'd like to focus on something called a sense of entitlement	0'28"	Hoje vamos focar em... em... em... sense of entitlement
0'32"	Now when we think of a sense of entitlement we think of somebody like Paris Hilton somebody who's really demanding and kind of a brat	0'37"	e quando pensamos nisso é como Paris Hilton que é exigente
0'42"	Now in its pure form a sense of entitlement is simply a positive expectation	0'43"	na realidade o merecimento é uma expectativa positiva.

The comparison of two interpretations of the same original elicits a broader range of interpreting solutions.

Original	Interpretation 1	Interpretation 2
Merci beaucoup Monsieur le Président	Thank you Mr. speaker	Thank you very much
C'est vraiment un honneur pour moi de pouvoir prendre la parole à la Chambre aujourd'hui	This is quite an honor to be able to speak in the house today	It's an honor for me to be able to take the floor here in the house today
sur un sujet d'aussi grande importance, je pense que c'est le sujet le plus important de notre ère de parler, de se pencher sur le rapport du GIEC, des...	I'll be speaking about an important subject it's the most important subject of our generation	on such an important topic I think it's the most important topic of our era
En fait, ce sont 91 scientifiques qui se sont penchés sur 6 000 rapports scientifiques	To be able to speak on the United Nations' Intergovernmental Panel on Climate change report	so talking about the report
puis qui sonnent encore une fois l'alarme	UN IPCC	91 scientists looked at 6000 scientific reports
C'est pas la première fois que les scientifiques du GIEC sonnent l'alarme	so scientists made a report of 6000 reports	and this isn't the first time that scientists come together
pour nous dire, pour dire à tous les gouvernements à travers la planète que c'est le temps d'agir, qu'en fait il est minuit moins une. En fait, il est minuit et cinq	it's not the first time that the IPCC scientists are raising the alarm	to tell governments around the world that it's time to act
On dit que dans 10 ou 12 ans, on va frapper le mur	the it's time to act	it is the last minute
	it is we should have acted yesterday	they say that in 10 years we are going to hit a wall
	in 10 or 12 years we'll be hitting a wall	
	and it'll be too late	

How to transcribe?

MS Word and Google docs dictation tools, dictation.io and other online voice-recognition tools; various apps.

References:

Ericsson, K. (2000). Expertise in interpreting: An expert-performance perspective. *Interpreting*, 5(2), 187-220. <http://dx.doi.org/10.1075/Interpreting.5.2.08eri>; Hatano, G. & Inagaki, K. (1986). Two courses of Expertise. *Child Development and Education in Japan*, 262-72. New York, NY: Moser-Mercer, B. (2008). *Skill Acquisition in Interpreting. The Interpreter And Translator Trainer*, 2(1), 1-28. <http://dx.doi.org/10.1080/1750399x.2008.10798764>; Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

Salient problems can be highlighted, analysed and discussed. e.g. awareness-raising on the use of fillers, positioning of pauses etc.

<p>>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Huummm Sed hendrerit sit amet risus et mattis. Ut vulputate una eget orci laoreet scelerisque. Suspendisse sodales Enni dui dolor, in tristique dolor accumsan eu. Donec ac elefend dolor. Sed venenatis, ligula a pellentesque vulputate, tortor neque rutrum mauris, lobortis finibus risus sem a libero. Praesent euismod lobortis consequat. Integer sit amet efficitur leo, in gravida lectus. Maeenas dapibus diam ut nunc euismod, sed cursus augue aliquet. Huummm Maeenas pellentesque felis in dolor suscipit, non euismod ipsum venenatis. Huummm Praesent aliquet, risus vel malesuada consequat, turpis libero pharetra turpis, vitae dictum eros odio in augue. Fusce blandit sapien sit amet est commodo, id bibendum eros Enni aliquam. Nunc sed maximus eros. Praesent et sem nec risus luctus tempor et id eros. Ut Enni interdum fringilla arcu vel vehicula. Vestibulum venenatis magna in sollicitudin fermentum.</p>	<p>do você não dorme o suficiente isso me surpreendeu muito eu sei que a gente acorda se sente fisiológico pela falta de sono recorrente primeiro a gente perde a produtividade no trabalho então a gente não tem desempenho em termos cognitivos não tem quanto quando a gente está dormindo o corpo produz hormônios que vão permitir que você mantenha um peso saudável então o peso a ganhar peso houve um es estudo recentemente com pacientes em uma clínica de sono e estavam em sono profundo e não a suficiente para acordar bem mas para tirar do sono profundo e não estavam com índices de açúcar elevados então isso leva a um grande problema na nossa glucose a gente tem um outro problema também é a dor física se você é dormir bem os insones crônicos têm um risco maior de ter uma doença psicológica ou de e aumentam o custo da saúde e isso tudo junto aumenta a mortalidade esse aqui é um gráfico que eles vão analisar então a probabilidade deles não tem ao trabalho e isso vem melhor probabilidade de um do que o outro também melhor nos insones então não dorme bem não é quando está cansado na conferência e ele luta muito pelas pessoas não dirigem com sono porque tom mais de 100 que estavam dirigindo com sono e isso resolveu mais de cem de mil mortes e há uma grande estudos que mostram que apenas 24 horas de falta de sono você se tem hum interesse bebado o mais importante é que se você está dirigindo numa rodovia não ter o jantar então tem que ter cuidado você não vai ter a mesma resposta temo de resposta do que a gente já já é foi horrível eu estava voltando de um plantão de teste barão dura já São Francisco graças a Deus no último minuto eu senti o carro passando pra direita e levei um golpe na minha frente de 80 horas por semana mas mesmo assim é muita coisa depois do plantão ou uma vez por mês e os adolescentes são mais propensos a isso mas da metade dos adultos mais da metade dos adolescentes foram que adolescentes e o Doutor Demétrio dá um testes de medicina todo ano é que ele tenta convencer los de que se eles sentem sono que eles o parem algum pra dirigir pra eles</p>
---	---

Different problems highlighted in different colours provide a clear indication of the focus of further practice.

contece quando você não dorme o suficiente isso me surpreendeu muito eu sei ente acorda se sentindo um pouco grogue irritado mas há perigos fisiológicos falta de sono recorrente primeiro a gente perde a produtividade no trabalho na vou falar um pouco sobre ir dirigir com sono a gente não tem desempenho es cognitivos tão bom quanto quando a gente está dormindo bem -se de descobrir que durante o sono o corpo produz hormônios que vão permitir e mantenha um peso saudável então quando você está com falta de sono você mais apetite e tende a ganhar peso houve um es estudo recentemente com es em uma clínica de sono e o que eles fizeram era tocar uma campanha quando ntes estavam em sono profundo não o suficiente para acordá-los mas para tirá-ono profundo e todos os paci pacientes depois de dois ou três noites disso com índices de açúcar elevados então isso leva a um grande problema na nossa de que é o sobrepeso a obesidade e intolerância à glucose a gente tam um outro ra também é a dor física se você tem uma dor física crônica uma das coisas que de fazer é dormir bem os insones crônicos têm um risco maior de ter uma psicológica no futuro eles têm menos qualidade de vida a saúde em geral é pior a u o custo da saúde e isso tudo junto aumenta a mortalidade esse aqui é um

Conclusion

Transcriptions are a powerful metacognitive tool students can use to work smarter -- and not only harder -- towards developing effective interpreting solutions that will eventually help them build adaptive expertise. Practitioners can also benefit from transcriptions to self-assess and ensure their performances are as consistent as possible. An option worth exploring is asking candidates to transcribe their own renditions at exams. Aside from prosodic features, the resulting transcriptions can serve as a basis for undisputably accurate assessments of their performances.